

Mundo del fin del mundo

Luis Sepúlveda

Tusquets Editores, 1994

Homenaje a Luis Sepúlveda, desaparecido el 16 de abril de 2020 (hommage à Luis Sepúlveda disparu le 16 avril 2020)

1- Lee la reseña (lis le compte-rendu) y observa las tapas (les couvertures) del libro de Luis Sepúlveda, *Mundo del fin del mundo*, escrito en 1994 :

« Un adolescente, enardecido por la lectura de Moby Dick, aprovecha las vacaciones de verano para embarcarse, en los confines australes de América, allí donde se termina el mundo, en un ballenero que por primera vez le llevará por esos mares donde todavía navegan legendarios héroes de verdad y de mentira. Muchos años después, el joven chileno, ya convertido en adulto y residente al otro lado del planeta, periodista y miembro activo del movimiento Greenpeace, vuelve inesperadamente a los lejanos parajes de su escapada juvenil por una razón muy distinta, pero tal vez igualmente romántica : barcos piratas están depredando la fauna marítima que habita las gélidas e impolutas aguas del mundo del fin del mundo. [...] La solitaria obsesión del capitán Ahab por una ballena enorme ha dado lugar al exterminio sistemático e indiscriminado por una banda de modernos corsarios. »

Vocabulario :

Enardecido : motivé / Aprovecha las vacaciones de verano : profite des vacances d'été

Embarcarse : embarquer / Los confines australes : les confins australs

Allí donde : là où / Un ballenero : un baleinier / una ballena : une baleine

Llevar : emmener (llevará : emmènera -> futur simple de l'indicatif) / navegan : naviguent

Legendarios héroes de verdad y de mentira : de vrais ou de faux héros légendaires

Muchos años después : de nombreuses années plus tard / El joven chileno : le jeune chilien

Ya convertido : déjà devenu / Residente al otro lado del planeta : résident à l'autre bout de la planète

Periodista : journaliste

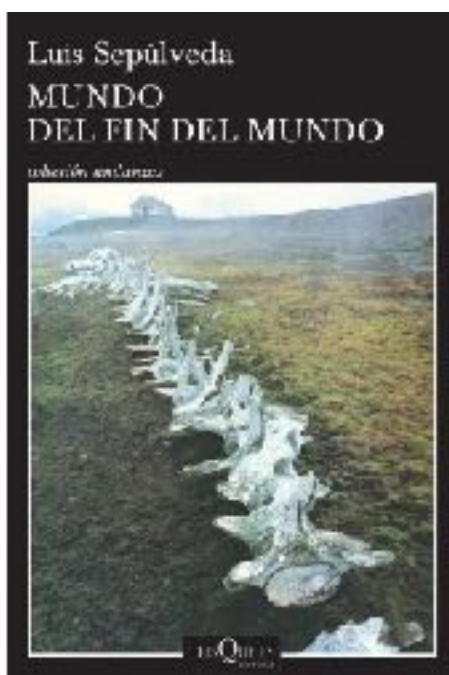
Miembro activo del movimiento Greenpeace : membre actif du mouvement Greenpeace

Vuelve inesperadamente a los lejanos parajes de su escapada juvenil : revient étonnamment sur les lieux lointains de son escapade juvénile

Barcos piratas están depredando : des bateaux pirates sont en train de piller

Gélidas e impolutas aguas : les eaux gelées et non souillées

Del mundo del fin del mundo : du monde du bout du monde



Guía cultural :

- **Luis Sepúlveda** (Ovalle, Chile, 1949 - Oviedo, España, 2020) es un escritor chileno. A raíz de la publicación de la novela Un viejo que leía novelas de amor (1992), se convirtió en uno de los escritores latinoamericanos más leídos en todo el mundo.
- **Moby Dick** es una novela (un roman) escrita en 1851 por el escritor Herman Melville. El protagonista de la novela es el capitán Ahab (le capitaine Achab s'est fait dévorer la jambe par la baleine Moby Dick et n'a de cesse de la poursuivre pour se venger).
- **Greenpeace** est une ONG (Organisation Non Gouvernementale) internationale de protection de l'environnement fondée en 1971 et présente dans plus de 55 pays dans le monde.



2- Escoge (choisis) **los seis elementos que componen** (composent) **las tapas** : un árbol (un arbre) / el mar (la mer) / el planeta tierra (la planète terre) / una mano (une main) / las olas (les vagues) / la ballena (la baleine) / el ballenero (le baleinier) / el esqueleto de una ballena (le squelette de la baleine) / gaviotas (des mouettes)

.....

.....

3- ¿ Qué elemento común se encuentra en las dos tapas, la tapa francesa y la tapa española (quel élément commun se trouve sur les deux couvertures, la française et l'espagnole) ? **¿ A qué alude este elemento ?** (à quoi fait allusion cet élément ?)

.....

.....

.....

.....

4- Después de haber leído la reseña del libro y de haber mirado las tapas, di de qué trata el libro *Mundo del fin del mundo* y justifica tu elección : un viaje (un voyage) en avión / un viaje en barco (en bateau) / una aventura / en África / en América del norte (du nord) / en América del Sur (du sud) / en Patagonia / la defensa de la fauna marítima /

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5- Lee el principio del capítulo 2 del libro *Mundo del fin del mundo*. Tienes la traducción del pasaje a continuación. (lis le début du chapitre 2 du livre *Le monde du bout du monde*. Tu as la traduction du passage à la suite) :

« Era muy joven por entonces, casi un niño, y soñaba con las aventuras que me entregarían los fundamentos de una vida alejada del tedio y del aburrimiento.

No estaba solo en mis sueños. Tenía un Tío [...]. Mi Tío Pepe [...]. De él recibí los primeros libros, los que me acercaron a escritores a quienes jamás he de olvidar : Julio Verne, Emilio Salgari, Jack London. De él también recibí una historia que marcó mi vida : Moby Dick, de Herman Melville.

Tenía catorce años cuando leí aquel libro, y dieciséis cuando no pude resistirme más a la llamada del sur.

En Chile, las vacaciones de verano duran de mediados de diciembre a mediados de marzo. Por otras lecturas supe que en los confines continentales preantárticos fondeaban varias pequeñas flotas de barcos balleneros, y ansiaba conocer a aquellos hombres a los que imaginaba herederos del capitán Ahab.

Convencer a mis padres de la necesidad de ese viaje sólo fue posible gracias a la ayuda de mi Tío Pepe, quien además me financió el pasaje hasta Puerto Montt.

Los primeros mil y tantos kilómetros del encuentro con el mundo del fin del mundo los hice en tren, hasta Puerto Montt. Allí, frente al mar, se terminan bruscamente las vías del ferrocarril. Después el país se divide en miles de islas, islotes, canales, pasos de mar, hasta las cercanías del Polo Sur y, en la parte continental, las cordilleras, los ventisqueros, los bosques impenetrables, los hielos eternos, las lagunas, los fiordos y los ríos caprichosos impiden el trazo de caminos o de vías ferroviarias.

En Puerto Montt, por gestiones de mi Tío benefactor, me aceptaron como tripulante en un barco que unía esa ciudad con Punta Arenas, en el extremo sur de La Patagonia, y con Ushuaia, la más austral del mundo en la Tierra del Fuego, trayendo y llevando mercancías y pasajeros. »

Traduction :

« **J'étais très jeune alors, presque un enfant, et je rêvais aux** aventures qui m'ouvriraient la voie d'une vie loin de l'ennui et de l'abrutissement.

Je n'étais pas seul dans mes rêves. J'avais un Oncle [...]. Mon Oncle Pepe [...]. C'est de lui que j'ai reçu mes premiers livres, ceux qui m'ont fait connaître des écrivains que je n'oublierai jamais ; Jules Verne, Emilio Salgari, Jack London. C'est de lui que j'ai reçu une histoire qui a marqué ma vie : Moby Dick, d'Herman Melville.

J'ai lu ce livre à quatorze ans et, à seize, je n'ai pu résister davantage à l'appel du Sud.

Au Chili, les vacances d'été durent de la mi-décembre à la mi-mars. D'autres lectures m'avaient appris que de petites flottes de baleiniers mouillaient aux confins continentaux du cercle antarctique, et je brûlais d'impatience de connaître ces hommes que j'imaginai les héritiers du capitaine Achab.

Convaincre mes parents de la nécessité de ce voyage n'a été possible que grâce au soutien de l'Oncle Pepe qui, de plus, m'a payé mon billet jusqu'à Puerto Montt.

Les premiers mille et quelques kilomètres du voyage à la rencontre du monde du bout du monde, je les ai faits en train, jusqu'à Puerto Montt. Là, face à la mer, les rails s'arrêtent brusquement. Après, le pays se morcelle en milliers d'îles, d'îlots, de canaux, de passes, jusqu'aux abords du pôle sud et, dans la partie continentale, les cordillères, les glaciers, les forêts impénétrables, les neiges éternelles, les lagunes, les fjords et les fleuves capricieux empêchent de tracer des routes ou des voies ferrées.

À Puerto Montt, grâce à la recommandation de mon Oncle bienfaiteur, j'ai été accepté par l'équipage d'un bateau transportant des marchandises et des passagers et qui reliait cette ville avec Punta Arenas, à l'extrême sud de La Patagonie, avec Ushuaia, la ville la plus australe du monde. »



6- Sur la carte en noir et blanc, trace le chemin que va parcourir le narrateur et relie les villes évoquées : Puerto Montt, Punta Arenas, Ushuaia.

7- Travail d'écriture :

Écris au passé (passé simple / imparfait de l'indicatif) et en une dizaine de lignes une journée extraordinaire (une partie de pêche, une rencontre spéciale, une promenade en forêt...). Décris celui ou celle qui t'a aidé (-e) et qui t'a accompagné (-e) et le lieu où tu as vécu cette journée extraordinaire.

Tu commenceras par :

Era muy joven por entonces, casi un niño, y soñaba con
.....
.....

No estaba solo en mis sueños. Tenía
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Vocabulario : Una salida de pesca : une partie de pêche / salir de pesca : aller pêcher / un encuentro especial : une rencontre spéciale / un paseo por la selva : une promenade en forêt (la selva : la forêt vierge / el bosque : la forêt)

8- L'imparfait de l'indicatif:

- Verbes en **-AR** -> les terminaisons sont : **-aba, -abas, -abas, -ábamos, -abais, -aban**
Cantar -> cantaba, cantabas, cantaba, cantábamos, cantabais, cantaban
- Verbes en **-ER** et **-IR** -> les terminaisons sont : **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían**
Comer -> comía, comías, comía, comíamos, comíais, comían
Vivir -> vivía, vivías, vivía, vivíamos, vivíais, vivían
- **¡ OJO ! Il y a 3 verbes irréguliers : Ser -> era, eras, era, éramos, erais, eran**
Ir -> iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban
Ver -> veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían
- Comme en français, l'imparfait est employé pour décrire, exprimer des actions habituelles ou répétées dans le passé.